Udaltalde 21 Nerbioi-Ibaizabal S.L. eta Basauriko Udalaren arteko Lankidetza-hitzarmena, Nerbioi-Ibaizabal Eskualdeko Jasangarritasun Bulegoa eta bere urteko Jarduera Plangintza kudeatzeko, 2013 urtean

Basaurin, 2013ko irailaren 23an

BERTARATUTAKOAK

Itziar Duoandikoetxea Gonzalez Andrea, Udaltalde 21 Nerbioi-Ibaizabal Sozietate Mugatuaren Administratzailea solidarioa, Elkarte horren izenean eta ordezkaritzan.

Andoni Busquet Elorrieta Jauna, Basauriko Udaleko Alkatea, Udal horren izenean eta ordezkaritzan.

Parte hartzaileek, euren karguei dagozkien funtzioak betez, Hitzarmen hau emateko eta helburu horretarako gaitasuna aitortu diote elkarri eta hauxe

ADIERAZI DUTE

Lehenengoa.-
Arakaldo, Arrankudiaga, Arrigorriaga, Etxebarri, Galdakao, Orozko, Ugao-Miraballes, Urduña, Zaratamo eta Zeberioko Udalek osatuta, “Udaltalde 21 Nerbioi-Ibaizabal” izeneko udalen taldea 2004ko maiatzaren 3an eratu zela Arrigorriagan, Tokiko Agenda 21en diseinu-faserako, 2004-2006 urteak.

Bigarrena.-
Etapa hori amaitu ostean, hamar udalek talde-lanean jarraitzea erabaki zutela eta 2007ko urtarrilaren 11n Tokiko Agenda 21en Ekintza-planak ezartzeko faserako bigarren Hitzarmen bat sinatu zutela. Fase horrek bi urteko iraunaldia zeukan: 2007 eta 2008.

Hirugarrena.-
2009an Basauriko udalerria garapen iraunkorra bultzatzeko eskualde mailako lankidetza esperientzia horri gehitu zitzaion, eta hamaika Alkateek 2009ko otsailaren 13an Orozkon sinatu zuten hirugarren Lankidetza-Hitzarmen baten bidez harremanak arautu zirela.

Laugarrena.-
Tokiko Agenda 21 Nerbioi-Ibaizabal eskualdean

Convenio de Colaboración entre Udaltalde 21 Nerbioi-Ibaizabal S.L. y el Ayuntamiento de Basauri, para la gestión de la Oficina Comarcal de Sostenibilidad de Nerbioi-Ibaizabal y su Plan de Actuación anual para el desarrollo sostenible, año 2013

En Basauri, a 23 de septiembre de 2013

REUNIDOS

Doña Itziar Duoandikoetxea Gonzalez, Administradora Solidaria de Udaltalde 21 Nerbioi-Ibaizabal S.L. en nombre y representación de dicha Sociedad.

Don Andoni Busquet Elorrieta, Alcalde del Ayuntamiento de Basauri, en nombre y representación de dicho Ayuntamiento.

Los intervinientes, en el ejercicio de las funciones propias de sus cargos, reconociéndose tal y como intervienen, mutua y plena capacidad para el otorgamiento del presente Convenio, y al efecto

EXPONEN

Primero.-
Que la agrupación de municipios conocida como “Udaltalde 21 Nerbioi-Ibaizabal” formada por los Ayuntamientos de Arakaldo, Arrankudiaga, Arrigorriaga, Etxebarri, Galdakao, Orozko, Ugao-Miraballes, Orduña, Zaratamo y Zeberio se constituyó en Arrigorriaga el 3 de mayo de 2004 para la fase de diseño de las Agendas Locales 21, años 2004-2006.

Segundo.-
Que una vez finalizada esta etapa, los diez ayuntamientos decidieron continuar con el trabajo en equipo y un segundo Convenio se suscribió el 11 de enero de 2007 en Galdakao para la fase de implantación de los Planes de Acción de las Agendas Locales 21, con dos años de vigencia, 2007 y 2008.

Tercero.-
Que en 2009, se incorporó el municipio de Basauri a esta experiencia de colaboración comarcal para impulsar el desarrollo sostenible y las relaciones se regularon por un tercer Convenio de Colaboración, suscrito por los once Alcaldes en Orozko, el 13 de febrero de 2009.

Cuarto.-
Tras este recorrido conjunto en la implantación

ezartzeko ibilbide bateratu horren ostean, Eskualdeko Jasangarritasun Bulegoa abiatu zen 2011 urtean. Haren zeregina “kide diren Udaletako Tokiko Agenda 21ei, ingurumenaren alorrean jarduten edo eragina duten gizarte-eragileei eta oro har biztanle guztiei laguntza emateko asmoz, Nerbioi-Ibaizabal eskualdearen iraunkortasuna-ren inguruko gaietan dinamizatzeko, informatzeko, parte-hartzeko, kontsultatzeko eta aholkatzeko erreferentziako zerbitzu publikoa izatea” da.

de la Agenda Local 21 en la comarca Nerbioi-Ibaizabal, el año 2011 se puso en marcha la Oficina Comarcal de Sostenibilidad cuya misión es: “ser el servicio público referente para la dinamización, la información, la participación, la consulta y la asesoría en sostenibilidad de la comarca Nerbioi-Ibaizabal, orientado al apoyo de las Agendas Locales 21 de los municipios miembros, a los agentes sociales con relación o incidencia ambiental y a la población de la comarca en general”.

Eskualdeko Jasangarritasun Bulegoa jauzi kualitatibo gisa planteatu zen, udalei eta eskualdeko biztanleei zerbitzu indartua eskainiko dien ekipamendu berria sortuz, presentzia fisikoaz, hiritarrei zabalik, baliabideak, dokumentazioa eta giza egitura nola barne eta kanpo jarduera-programa duelarik.

La Oficina Comarcal de Sostenibilidad de Nerbioi-Ibaizabal se planteó como un salto cualitativo: la creación de un equipamiento nuevo que ofrezca un servicio reforzado a los ayuntamientos y también a la población de la comarca, con presencia física, abierto a la ciudadanía, con recursos y documentación, y con una estructura humana y un programa de actividades internas y externas.

Bosgarrena.-
Lankidetza-esperientzia hau izatearen arrazoia sinergiak ahalbidetzea eta Tokiko Agenda 21eko ekintza-planetan aurreikusitako ekintzak, programak eta lerro estrategikoak aurrera ateratzeko kostuak murriztea dela.

Quinto.-
Que la razón de ser de esta experiencia de colaboración es posibilitar sinergias y reducir costes en el desarrollo de las acciones, programas y líneas estratégicas previstas en los planes de acción de las Agendas Locales 21.

Zehazki, lankidetza horren helburu orokorrak honako hauek dira:

1) Tokiko agenda 21ak ezartzen lagunduko duen eskualdeko lankidetza egitura eta estrategia bat izatea, Udalsarea 21ek eta 2002-2020 Garapen Iraunkorraren Ingurumen Euskal Estrategiak.

2) Udal kudeaketa etengabe hobetzeko konpromisoaren barruan, udalerri iraunkorragoak izateko aurrerakuntzan laguntzea, aurrerabide ekonomikoa, berdintasun soziala eta ingurumenaren zaintza sustatuz eta horien arteko bateragarritasuna ahalbidetuz, eta ondorioz hiritarren bizitza-kalitatea hobetuz.

En concreto, los objetivos generales de esta colaboración son:

1) disponer de una estrategia y estructura de colaboración comarcal que apoye la implantación de los planes de acción de las agendas locales 21, según las directrices establecidas por Udalsarea 21 y la Estrategia Ambiental Vasca de Desarrollo Sostenible 2002-2020.

2) Contribuir al avance hacia unos municipios más sostenibles, dentro del compromiso con la mejora continua de la gestión municipal, fomentando y permitiendo compatibilizar el progreso económico, la equidad social y la preservación del medio ambiente, y en consecuencia mejorando la calidad de vida de sus habitantes.

Seigarrena.-
Bederatzi udalek: Arakaldo, Arrankudiaga, Arrigorriaga, Etxebarri, Orozko, Ugao, Urduña, Zaratamo eta Zeberiok, “Udaltalde 21 Nerbioi-Ibaizabal S.L.” sozietatea eratu zutela, “Nerbioi-Ibaizabaleko eskualdeko jasangarritasun bulegoa eta garapen iraunkorrerako urteko jarduera-plana

Sexto.-
Que nueve ayuntamientos: Arakaldo, Arrankudiaga, Arrigorriaga, Etxebarri, Orduña, Orozko, Ugao-Miraballes, Zaratamo y Zeberio constituyeron la sociedad “Udaltalde 21 Nerbioi-Ibaizabal S.L.” cuyo objeto social es “la gestión de la oficina comarcal de sostenibilidad de

kudeatzea” izanik haren helburu soziala.

Zazpigarrena.-
Basauriko Udalak, sozietate publikoan ez parte hartzeko borondatea, eta Udaltalde 21 Nerbioi-Ibaizabal S.L.rekin harremanak Udal horren eta sozietate berriaren arteko Lankidetza-Hitzarmen baten bidez izateko asmoa adierazi zuela.

Ondorioz, Udaltalde 21 Nerbioi-Ibaizabal S.L.k eta Basauriko Udalak, aurretik esandakoari jarraiki, honako Lankidetza-Hitzarmena gauzatuko dute, eta berori arautzeko adostu dituzte ondoren datozen

KLAUSULAK

Lehenengoa.- Hitzarmenaren Xedea

Hitzarmen honen xedea Udaltalde 21 Nerbioi-Ibaizabal S.L. Merkataritza-sozietatearen eta Basauriko Udalaren arteko harremanak arautzea da, Nerbioi-Ibaizabal Eskualdeko Jasangarritasun Bulegoa eta beraren garapen iraunkorrerako urteko Jarduera-plana kudeatzeko.

Bigarrena.- Udaltalde 21 Nerbioi-Ibaizabal S.L.ren Konpromisoak

Udaltalde 21 Nerbioi-Ibaizabal S.L.k honako konpromiso hauek hartzen ditu:

1..- Erantsita doan Urteko Kudeaketa Planean aurreikusita dauden proiektuak burutzeaz arduratzea. Horrek honako hauek dakartza:

- Nerbioi-Ibaizabaleko Tokiko Agenda 21eko lantaldea koordinatzea eta sustatzea, aldian aldikako bilerak deitzea, aktak egitea eta kide guztien artean komunikazio arin eta etengabea mantentzea.
- laguntza teknikoa behar duten proiektuetarako lehiaketak sustatzea eta kontratatzea.
- Proiektua aurrera ateratzeko behar d(ir)en pertsona(k) kontratatzea.
- Dagozkion memoriak eta justifikazioak idaztea.
- Eskualde mailako proiektuetarako diru-laguntzak eskatzea.
- Kudeaketa administratiboa eta fiskala, hala nola kontabilitate eta lan arlokoa.
- Enkargatu dakiokeen beste edozein kudeaketa.

Hori guztia, Udalsarea 21, Jasangarritasunerako Euskal Udalen Sareak ezarritako jarraibideen

Nerbioi-Ibaizabal y su plan de actuación anual para el desarrollo sostenible”.

Séptimo.-
Que el Ayuntamiento de Basauri expresó su voluntad de no participar en la sociedad pública y establecer la relación con Udaltalde 21 Nerbioi-Ibaizabal S.L. a través de un Convenio de Colaboración entre este Ayuntamiento y la nueva sociedad.

En consecuencia, Udaltalde 21 Nerbioi-Ibaizabal S.L. y el Ayuntamiento de Basauri, conforme a lo anteriormente expuesto, proceden a formalizar el presente Convenio de Colaboración, con arreglo a las siguientes

CLÁUSULAS

Primera.- Objeto del Convenio

El objeto del presente Convenio es regular las relaciones entre la Sociedad Mercantil Udaltalde 21 Nerbioi-Ibaizabal S.L. y el Ayuntamiento de Basauri para la gestión de la Oficina Comarcal de Sostenibilidad de Nerbioi-Ibaizabal y su Plan de Actuación anual para el desarrollo sostenible.

Segunda.- Compromisos de Udaltalde 21 Nerbioi-Ibaizabal S.L.

Udaltalde 21 Nerbioi-Ibaizabal S.L. se compromete a:

1. Responsabilizarse de la ejecución de los proyectos previstas en el Plan de Gestión Anual adjunto. Lo que incluye:

- La coordinación y dinamización del grupo de trabajo de la Agenda Local 21 de Nerbioi-Ibaizabal, la convocatoria de las reuniones periódicas, la elaboración de las actas y el mantenimiento de una fluida y permanente comunicación con todos los miembros.
- la promoción de los concursos y el contrato de la asistencia técnica a los proyectos que requieran este apoyo.
- La contratación de la(s) persona(s) necesaria(s) para el desarrollo de los proyectos.
- La elaboración de las correspondientes memorias y justificaciones.
- La solicitud de la subvenciones para los proyectos comarcales.
- La gestión administrativa, contable, fiscal y laboral.
- Cualquier otra que le pueda ser encomendada.

arabera.

Todo ello, según las directrices establecidas por Udalsarea 21, la Red Vasca de Municipios para la Sostenibilidad.

2.- Urteroko Jarduera-planaren gauzatze-memoria eta Kudeaketa-planaren balantzea egitea, eta hurrengo urterako Jarduera-planaren eta Kudeaketa-planaren zirriborroa proposatzea.

2. Elaborar la memoria de ejecución del Plan de Actuación anual y el balance del Plan de Gestión, así como proponer el borrador del Plan de Actuación y su Plan de Gestión del año próximo.

3.- Udaltalde 21 Nerbioi-Ibaizabal S.L.ko Administratzaile Solidarioak, Itziar Duoandikoetxea Gonzalez eta Miguel Angel Herrero Miravalles, arduradun politiko izendatzea, eta Eskualdeko Jasangarritasun Bulegoaren koordinatzailea arduradun tekniko izendatzea.

3. Designar como responsables políticos a los Administradores Solidarios de Udaltalde 21 Nerbioi-Ibaizabal S.L., Itziar Duoandikoetxea Gonzalez y Miguel Angel Herrero Miravalles, y responsable técnico al coordinador de la Oficina Comarcal de Sostenibilidad.

Hirugarrena.- Basauriko Udalaren Konpromisoak

Tercera.- Compromisos del Ayuntamiento de Basauri

Basauriko Udalak honako konpromiso hauek hartzen ditu:

El Ayuntamiento de Basauri se compromete a:

1.- Urteko Kudeaketa Planean jasotzen diren proiektuetan parte-hartze aktiboa izatea. Eranskinean doa 2013 Urteko Kudeaketa Plana.

1. Participar activamente en el desarrollo de los proyectos recogidos en el Plan de Gestión Anual. Se adjunta como Anexo el Plan de Gestión Anual 2013.

2.- Eranskinean zehazten den Urteko Kudeaketa-planaren kuota Udaltalde 21 Nerbioi Ibaizabal S.L.ren XXXX XXXX XX XXXXXXXXXXXX zenbakidun kontu korrontean diru-sarrera eginez.

2. Aportar la cuota del Plan de Gestión Anual recogida en el anexo, mediante el ingreso en la cuenta corriente de Udaltalde 21 Nerbioi-Ibaizabal S.L., número: XXXX XXXX XX XXXXXXXXXXXX

2.1. Urteko kuotaren kalkulua, *proiektuei* dagokionez, honela egin da: Basauriko Udalaren ekarpena proiektuen esparruan = proiektuaren zenbatekoa x 0,3803. Portzentai hau “Udalkutxa 2013 Konturako emateak” taulan oinarritu da, Basauriko Udalari emandako ekarpenean 11 udalekin alderatuz.

2.1. La parte de la cuota anual correspondiente a *proyectos* se calcula anualmente, según la fórmula: Aportación del Ayuntamiento de Basauri para proyectos = importe del proyecto x 0,3803. Este porcentaje se basa en la aportación a Basauri en la tabla de “Udalkutxa 2013 Entregas a cuenta” respecto a los 11 municipios.

2.2. Urteko kuotaren kalkulua, Eskualdeko Jasangarritasun Bulegoaren *funtzionamenduari* dagokionez Basauriko Udalak parte hartzen duen proiektuak direla eta, honela kalkulatzen da: Basauriko Udalaren ekarpena funtzionamendurako = Proiektuaren kudeaketa kostua x 0,3803.

2.2. La parte de la cuota anual correspondiente al *funcionamiento* de la Oficina Comarcal de Sostenibilidad de los proyectos en los que el Ayuntamiento de Basauri participe se calcula de la siguiente forma: Aportación del Ayuntamiento de Basauri para funcionamiento = Importe de gestión del proyecto x 0,3803.

Proiektu bakoitzaren kudeaketa zenbatekoa honela ezarri da: Proiektu bakoitzaren kudeaketa kostuaren zenbatekoa = Urteko Eskualdeko Bulegoaren funtzionamenduaren gastua / proiektu kopurua.

El importe de gestión de cada proyecto se fija de la siguiente manera: Importe de gestión de cada proyecto = Gasto anual de Funcionamiento de la Oficina Comarcal / nº de proyectos.

Urte bakoitzeko soberakina, urteko kitapena egin eta gero, ondorengo urteetarako kudeaketa planerako aurrerakin moduan hartzen da

2.4. Ondorioz,
1) “Liquidación de la cuota de Basauri al Plan de Gestión Anual de Udaltalde 21 Nerbioi-Ibaizabal, año 2012” txostenaren arabera, 44.864,50 euroko superabit metatua edo soberakin gelditzen da.
2) 2013 urterako Basauriko Udalari 23.660,59 euroko kuota dagokio.
3) 2013 urtean Basauriko Udalak 23.660,59 euroko diru-sarrera egingo du.
4) Azkenik, etorkizuneko ekitaldietarako 44.864,50 euroko kopuruko soberakina gelditzen da.

3.- Honako pertsona hauek Udalaren arduradun politiko eta tekniko eta mintzakide izendatzea:

- Ingurumen arloko zinegotzia
- Ingurumen Teknikaria

Laugarrena.- Hitzarmenaren iraunaldia

Honako Hitzarmen hau indarrean dago 2013 urte osoan. Luza daiteke, aldeen adostasun espresuaz. Urtero Jarduera-plana eta Kudeaketa Plana adostuko dira eta bi aldeek sinatuko dute.

Hitzarmen hau sinatu duten aldeetako edozeinek amaitutzat jo ahal izango du hiru hilabeteko aurreabisua emanez eta, nolanahi ere, burutze-bidean egon litezkeen lankidetza guztiak amaitu ondoren. Une horretan dagokion likidazioa egingo da, eta horren baitan izango da hitzarmena bertan behera uzteak eragin lezakeen Udaltalde 21 Nerbioi-Ibaizabal S.L.ren kudeaketa-doitzea. Kitapenaren kostua dagokion erakundearen gain jarriko da.

Bostgarrena.- Konfidentzialtasuna

Hitzarmen honen harira garatuko diren edozein proiektutan eskura litekeen edozein informazio plazaratu nahi izanez gero alde guztiek adostu beharko dute, informazioa eskuratzeko, parte-hartzeko, eta ingurumen alorrean justizia eskuratzeko eskubideak arautzen dituen 27/2006 Legea eta Izaera Pertsonaleko Datuen Babeserako Lege Organikoa betetzeari kalterik eragin gabe.

El excedente de cada ejercicio tras la liquidación anual se considera un anticipo para el plan de gestión de los siguientes ejercicios.

2.4. En conclusión,
1) Según el informe “Liquidación de la cuota de Basauri al Plan de Gestión Anual de Udaltalde 21 Nerbioi-Ibaizabal, año 2012”, resulta una superávit o excedente acumulado de 44.864,50 euros.
2) Para el año 2013 corresponde al Ayuntamiento de Basauri una cuota de 23.660,59 euros.
3) En el año 2013 el Ayuntamiento de Basauri realizará un ingreso de 23.660,59 euros.
4) En consecuencia, queda como remanente para futuros ejercicios la cantidad de 44.864,50 euros.

3. Designar como responsables político y técnico del Ayuntamiento e interlocutores a las siguientes personas:

- Concejala del Área de Medio Ambiente
- Técnica de Medio Ambiente

Cuarta.- Vigencia del Convenio

El presente Convenio tiene vigencia durante todo el año 2013. Es prorrogable, de manera expresa y acordada por las partes. Este acuerdo incluirá un Plan de Actuación y de Gestión específico que será ratificado por ambas partes.

El presente Convenio podrá darse por finalizado por cualquiera de las partes firmantes con un preaviso de tres meses y en todo caso, habiendo concluido todas las cooperaciones que pudieran estar en curso de ejecución, practicándose en ese momento la liquidación correspondiente que incluirá los ajustes en la gestión de Udaltalde 21 Nerbioi-Ibaizabal S.L. derivados de la cancelación del acuerdo, trasladándose el importe de esa liquidación al ente correspondiente.

Quinta.- Confidencialidad

Toda la información obtenida en cualquiera de los proyectos desarrollados al amparo del presente Convenio que se desee comunicar a la luz pública deberá ser consensuada por las partes, sin perjuicio del cumplimiento de la Ley 27/2006 por la que se regulan los derechos de acceso a la información, de participación pública y de acceso a la justicia en materia de medio ambiente y de acuerdo a la Ley Orgánica de

Protección de Datos de carácter personal.

Seigarrena.- Hitzarmenaren jarraipena

Nerbioi-Ibaizabaleko Tokiko Agenda 21en Batzordeak, aldizkako bileren bidez eta etengabeko komunikazio eta lankidetzaren bidez, hitzarmen honen aurreikuspenak eta urteroko Jarduera- eta Kudeaketa-plana garatuko ditu. Batzorde hau Udaltalde 21 Nerbioi-Ibaizabal S.L.ko Udal kideetako udal arduradun politiko eta teknikoek osatuko dute, sozietate honek elkarlan hitzarmenak sinaturiko Udaletako ordezkari politiko eta teknikoekin batera.

Nerbioi-Ibaizabaleko Tokiko Agenda 21en Batzorde honek Urteko Kudeaketa Plan eta kontuen egoera ebaluatuko du eta baita hurrengo urteko Kudeaketa Plana adostu ere.

Sexta.- Seguimiento del Convenio

El Comité de Agenda Local 21 de Nerbioi-Ibaizabal desarrollará, mediante reuniones periódicas y una comunicación y colaboración permanente, las previsiones de este convenio, así como del Plan de Actuación y de Gestión anual. Este Comité estará compuesto por los responsables municipales, políticos y técnicos, de los Ayuntamientos socios de Udaltalde 21 Nerbioi-Ibaizabal S.L. y los representantes político y técnico de los Ayuntamientos con los que esta sociedad suscriba convenios de colaboración.

Este Comité de Agenda Local 21 de Nerbioi Ibaizabal evaluará la ejecución del Plan de Gestión Anual y la situación de las cuentas y acordará el Plan de Gestión para el siguiente año.

Zazpigarrena.- Eskudun jurisdikzioa

Hitzarmen hau interpretatzerakoan sor litezkeen arazoak ebazteko, aldeek Bizkaiko Lurralde Historikoko eskudun jurisdikzioaren erabakia onartzea adosten dute.

Eta adostasunaren froga bezala, Hitzarmen hau idazpuruan agertzen diren lekuan eta datan sinatzen dugu.

Séptima.- Jurisdicción competente

Para la resolución de las cuestiones litigiosas que surgieran en la interpretación del presente Convenio, las partes acuerdan someterse a la jurisdicción competente del Territorio Histórico de Bizkaia.

Y en prueba de conformidad, se firma el presente Convenio en el lugar y fecha señalados en el encabezamiento.

Udaltalde 21 Nerbioi-Ibaizabal S.L.ren izenean

Izp. Itziar Duoandikoetxea Gonzalez Andrea

Basauriko Udal Txit Gorenaren izenean

Izp. Andoni Busquet Elorrieta Jauna